

40.-NDA CUI CHA'CHI

VIENA LA BRUMA / PANDEMIA / ENFERMEDAD
THE MIST COMES / PANDEMIC / DISEASE

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

40.-NDA CUI CHA'CHI

VIENA LA BRUMA / PANDEMIA / ENFERMEDAD
THE MIST COMES / PANDEMIC / DISEASE

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Esta palabra significa "enfermedad", pero su significado se acerca más a "pandemia". Por eso, cuando llega una pandemia o una enfermedad que hace que muchas personas del pueblo se enfermen, en ngiba se dice: "nda cui cha'chi", que significa "ya viene la bruma".

This word means "illness," but its meaning is closer to "pandemic." That's why, when a pandemic or a disease arrives and many people in the village get sick, in Ngiba we say: "nda cui cha'chi," which means "the brume is coming."

—Antonina R. M.
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]

40.-NDA CUI CHA'CHI

VIENA LA BRUMA / PANDEMIA / ENFERMEDAD
THE MIST COMES / PANDEMIC / DISEASE

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Dicen los abuelos y las abuelas que después de que vino la enfermedad, después de que vino la pandemia (gripe española), hubo muchos muertos, y no había nadie para sembrar la tierra, así que no quedo nada de cosecha y vino el tiempo de la calamidad, no había comida... se sufrió mucho en esa época. Por eso las personas grandes se acuerdan de la calamidad que se vivió.

The grandparents say that after the disease came, after the pandemic arrived (the Spanish flu), many people died and there was no one left to plant the land. That's why there was no harvest, and the time of calamity came: there was no food... people suffered a lot in those times. That's why the elders remember well the calamity they lived through.

—Porfirio A. B.
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]